

ECOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN: REFLEXIONES SOBRE LA NARRATIVA CHINA CONTEMPORÁNEA EN LENGUA ESPAÑOLA

Ecology of the Translation: Reflections on Contemporary Chinese Narrative in Spanish Language

Chenyng WANG¹

Universidad de Asuntos Exteriores de China

wangchenying@gmail.com

RESUMEN: En los últimos 20 años, con el establecimiento de relaciones estratégicas y colaborativas entre China y los países hispanohablantes, se constata un creciente interés en estrechar los intercambios económicos y culturales que siempre han fomentado ambas partes. Cada vez se conocen más escritores chinos en el mundo hispánico: Mo Yan, ganador del Nobel de Literatura en 2012, Mai Jia, autor de *El don*, novela de intriga que ha conseguido un nuevo récord de ventas para las obras chinas distribuidas en Occidente, Liu Cixin, acreedor de casi todos los galardones prestigiosos mundiales en el género de ciencia ficción con su trilogía *El problema de los tres cuerpos*, etc. En este trabajo presentaremos los resultados de un estudio descriptivo sobre la traducción de la narrativa china contemporánea a lengua española que toma como marco teórico la Ecotraductología planteada por Hu Gengshen, catedrático de la Universidad de Tsinghua, China.

Palabras clave: Ecotraductología; narrativa china contemporánea; traducción.

1. ECOLOGIA DE LA TRADUCCION

Hu Gengshen, catedrático de la Universidad de Tsinghua, formuló la Ecotraductología en 2013, teoría profundizada a base de sus estudios antecedentes resumidos en su libro *An Approach to Translation as Adaptation and Selection* (2004). Inspirado en la Teoría de la Evolución por Selección Natural y la Supervivencia del Más Apto planteada por Charles Darwin y los dos conceptos esenciales de la filosofía china, el equilibrio y la armonía, Hu ve la traducción como un proceso de selecciones y adaptaciones que en sí mismo actúa para lograr un equilibrio en el ambiente ecológico traslativo compuesto por el ecosistema del texto original y el del texto terminal.

Los conceptos fundamentales que forman parte de esta teoría son: el ambiente ecológico de la traducción, la ecología textual (estudios sobre el texto original y la traducción), la ecología de la comunidad de la traducción (estudios sobre las acciones efectuadas por los participantes que intervienen en el proceso de la traducción) y la comunidad de la traducción integrada por autores, editores, traductores, instituciones o personas que ejercen labores de mecenazgo o censura, agentes encargados de promoción y distribución, lectores, etc. A esta interpretación ecológica de las actividades traslativas, Hu incorpora

¹ El presente texto se inscribe en el proyecto de investigación “Estudios de la traducción de la narrativa china contemporánea en el mundo hispánico desde la perspectiva ecotraductológica” (3162018ZYE02), financiado por el Fondo Específico para la Investigación Fundamental de las Universidades Públicas Chinas.

conceptos procedentes de la filosofía tradicional china, tales como el equilibrio, la armonía, el holismo, etc., poniendo de relieve la integridad del ambiente ecológico de la traducción y las interacciones entre sus componentes. En resumidas cuentas, la Ecotraductología es

[a]n emerging paradigm of systematic studies on textual ecologies, translational eco-environments, and “translation community” ecologies, as well as their interactions and interrelationships. Regarding the scene of translation as a holistic ecosystem, it describes and interprets translation activities in terms of ecological principal of Eco-holism, oriental eco-wisdom, and Translation as Adaptation and Selection (Hu 2013: 501).

De acuerdo con las propuestas teóricas de la Ecotraductología, la supervivencia de una traducción en el ecosistema terminal se realiza mediante una serie de selecciones y adaptaciones tanto en el nivel macroscópico como en el microscópico de todo el proceso traslativo. La adaptación y la selección, que constituyen lo esencial de la traducción, no se realizan a ciegas: «la adaptación debe ser selectiva y la selección ha de ser adaptada» (Hu 2004: 221). En resumen, la adaptación selectiva y la selección adaptada sirven para conseguir un equilibrio entre los ecosistemas que forman parte del ambiente ecológico de la traducción y para establecer una relación armoniosa entre distintos elementos involucrados en todo el proceso traslativo, sobre todo, entre los diferentes agentes que componen la comunidad de la traducción. En otras palabras, una traducción capaz de sobrevivir en el ecosistema terminal se logra mediante un equilibrio armonioso adquirido por la competición (selección) y la convivencia (adaptación) entre el ecosistema original y el terminal.

En este trabajo, presentaremos los resultados de un estudio descriptivo sobre la traducción de la narrativa china contemporánea a lengua española, tomando como marco teórico la Ecotraductología. Analizaremos en el nivel macroscópico la selección adaptada realizada al determinar qué obras pueden ser traducidas y estudiaremos cuáles han logrado entrar en el ecosistema de destino. Nuestro estudio se concentrará en la introducción de la narrativa china contemporánea en el mundo hispánico que tiene España como representante, pasando revista a distintos periodos históricos: 1) 1985 a 2000, desde cuando se empezaron a publicar obras narrativas contemporáneas chinas en España hasta que Gao Xingjian ganó el Nobel; 2) 2000-2012, época en la que se produjo un apogeo en la traducción de obras narrativas chinas; 3) a partir de 2012 cuando se experimentó un gran impulso en la importación de la narrativa contemporánea china gracias a la concesión del Nobel a Mo Yan hasta la actualidad. Como parte complementaria, averiguaremos la traducción de la narrativa china a lengua española realizada en China o los proyectos financiados por el gobierno chino, que tienen como objetivo la construcción de la imagen nacional y la exportación cultural al extranjero.

En este trabajo, la narrativa china contemporánea hace referencia a las obras literarias creadas después de la fundación de la China Nueva en 1949 y entendemos la narrativa en sentido estricto, tomándola como el equivalente de la novela, género literario que refleja de manera más vívida la evolución de una sociedad y la vida de su pueblo.

2. EL AMBIENTE ECOLÓGICO DE LA TRADUCCIÓN

Aunque España se cuenta entre los primeros países europeos que empezaron a traducir obras chinas desde el siglo XVI (el misionero dominico Juan Cobo tradujo al español *Mingxin Baojian*, una colección de aforismos para la enseñanza de los niños, con el título de *Espejo rico del claro corazón*), no ha

llegado a ser un país que tenga una tradición sólida en la sinología. España logró convertirse en un «imperio donde nunca se ponía el sol» durante el siglo XVI y siglo XVII con el descubrimiento y la colonización de las Américas, pero al entrar en el siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX, experimentó sucesivas revoluciones y guerras que le condujeron a la decadencia. La situación fue empeorando y España quedó casi totalmente aislada por la comunidad internacional cuando Franco asumió el poder. Esta situación no cambió mucho hasta mediados de los 70 cuando España inició la transición hacia la democracia. Desde aquel entonces, el gobierno democrático aplicó una serie de políticas para recuperar la libertad en la creación artística y revitalizar el multiculturalismo autóctono reprimido durante el régimen de Franco. También fue en aquella época en la que España tenía un ambiente favorable para desarrollar intercambios económicos y culturales con el resto del mundo.

Por parte de China, a partir de 1949, con el fin de consolidar el poder recién establecido y acelerar las transformaciones sociales, tuvieron lugar sucesivos movimientos dentro del país. En cuanto al ámbito internacional, la República Popular China no fue aceptada por la mayoría de los países occidentales hasta 1971 cuando logró ser miembro permanente de la ONU. Sin duda, la visita que hizo Richard Nixon a China en 1972 sirvió como un punto de inflexión para poner fin a esta situación de aislamiento. España, siguiendo los pasos de EE.UU., estableció relaciones diplomáticas con China en 1973. Cinco años después, cuando China empezó a abrirse al mundo, los reyes españoles, don Juan Carlos y doña Sofía, hicieron una visita oficial a este país revitalizado. En 1981, China y España firmaron tratados bilaterales en cooperación cultural, educativa y científica. Sin embargo, los intercambios mutuos no se intensificaron hasta 1986, cuando España se integró en la Comunidad Económica Europea (véase De Carlos Izquierdo 2018). Desde aquel entonces, la relación bilateral entre China y España entró en una nueva etapa.

Analizando desde la perspectiva de la evolución de la literatura china, a partir de los 80, la apertura de China ofreció un espacio relativamente amplio para la creación literaria, que se fue acercando a su florecimiento y madurez. En general, desde aquel entonces, el desarrollo de la literatura china contemporánea presenta las siguientes características: la interferencia cada vez más disminuida de la política, la diversificación en el estilo creativo, el pluralismo en los temas tratados, la influencia cada vez más importante del mercado, etc. Esta tendencia heterogeneizada manifestada en la creación literaria supone, en cierto sentido, que en China ya salieron a la luz obras capaces de superar obstáculos ideológicos para ser transmitidas a Occidente. Teniendo en cuenta las relaciones conciliadoras establecidas entre los diferentes componentes que formaban parte tanto del ecosistema chino como del español a mediados de los años 80 del siglo pasado, fue tomando cuerpo un ambiente ecológico relativamente favorable para la traducción de las obras chinas.

3. LA TRADUCCIÓN DE LA NARRATIVA CHINA AL ESPAÑOL

3.1 *De 1985 a 2000*

A causa de las circunstancias socioculturales especiales de España, la traducción de la literatura china realizada a gran escala no empezó hasta mediados de los años ochenta del siglo XX. Según los

registros realizados en la base de datos de ISBN, localizamos 10 obras² (véase Wang 2018: 249-258) chinas contemporáneas editadas en España entre 1985 y 2000, las cuales fueron publicadas originalmente en China entre los 80 y 90 del siglo pasado. En cuanto a las obras creadas entre los 50 y 70 en China, no encontramos ninguna traducida en España.

En las primeras décadas de la China Nueva, el dogma que sostenía la mayoría de los intelectuales chinos era: la literatura debía servir para la salvaguardia de las creencias políticas e ideológicas. Bajo esta orientación, «la creación literaria fue estandarizada por la voluntad nacional y el discurso de poder» (Zhao y Li 2012: 1). Por lo tanto, la mayoría de las obras se crearon en alabanza de los héroes que habían fallecido en la Guerra de Resistencia del Pueblo Chino contra la Agresión Japonesa y en las revoluciones socialistas o para ensalzar las transformaciones sociales producidas en la China Nueva. Quizá debido a la gran discrepancia ideológica que existía entre ambos países y la monotonía creativa, la cero selección pueda ser una medida adaptada más adecuada para evitar una supervivencia previsiblemente fracasada en el ecosistema terminal. Sin embargo, durante los años 50 y 70, en China se publicaron una veintena de dichas obras en español por la editorial Ediciones en Lenguas Extranjeras. Quizá en aquel entonces el gobierno chino intentara romper el aislamiento internacional, tratando de construir una imagen positiva de la China Nueva por la literatura. Obviamente, estas operaciones que partieron simplemente desde la postura china sin tomar en consideración las condiciones ecológicas del ecosistema español no fueron capaces de asegurar la supervivencia de dichas obras en tierras ajenas.

Dando un recorrido por la literatura china contemporánea, notamos que en la época comprendida entre los 80 y 90, esta corriente literaria llegó a entrar en su periodo de florecimiento, porque los cambios producidos en las circunstancias políticas a finales de los 80 no solo trajeron como consecuencia la entrada de inversiones extranjeras que impulsaron el desarrollo económico, sino que también abrió la puerta a pensamientos y corrientes culturales occidentales que dieron lugar a transformaciones en el modo de pensar de los chinos. Las experiencias dolorosas y traumáticas de las épocas difíciles y los cambios socioculturales producidos entre finales de los 70 y principios de los 80 empezaron a tener efectos en la creación literaria. La literatura de cicatriz que revelaba y denunciaba los traumas tanto físicos como psicológicos que sufrieron los chinos en los tiempos catastróficos y la literatura retrospectiva que hacía retrospectiones sobre los problemas sociales surgidos en esos periodos fueron las corrientes dominantes de los años ochenta. Sin embargo, desde los mediados de esta época, cuando la política empezó a intervenir cada vez menos en la creación literaria, surgieron múltiples escuelas creativas, a saber: la literatura vanguardista que intentaba buscar nuevas formas narrativas, la literatura en búsqueda de raíz que suponía un retorno a la tradición y el folklore destruidos en el pasado, el neorrealismo que trataba de revelar la menudencia de la vida cotidiana describiendo de manera objetiva la vida de la gente común y corriente, nuevas novelas históricas que narraban la historia de una manera alternativa que era muy distinta de la oficial, etc.

Repasando las obras traducidas en España entre 1985 y 2000, la mayoría pertenece a la corriente de cicatriz y de la retrospectiva, que tienen relación con la Revolución Cultural. La diversificación y el pluralismo que caracteriza la literatura china de los años 80 y 90 no se refleja de manera simétrica en el

² Véase la bibliografía ordenada en el apartado “Literatura contemporánea” del Anexo II en *La traducción de la literatura diaspórica china y de la literatura china a lengua española*, a la cual se añaden *El hombre de Pekín* de Zhang Xinxin y Sang Ye, *El verano de la traición* de Hong Ying, *Olas* de Beidao y *El gourmet* de Lu Wenfu.

ecosistema terminal. Este tardío hace notoria la carencia de las interacciones eficaces entre el ecosistema chino y el español. Por otro lado, quizá la tendencia de politización en la lectura de las obras chinas por parte occidental sirviera como otro factor decisivo que dejó que las obras ambientadas en esas circunstancias políticas provocaran más interés entre los lectores españoles. En términos de la Ecotraductología, estas obras tendrían una previsible supervivencia en el ecosistema español.

En este periodo, la introducción de las obras femeninas también constituyó un fenómeno llamativo. Entre las obras traducidas, se ven las de Zhang Jie, Wang Anyi, Tie Ning, grandes estandartes de las escritoras chinas quienes se atrevían a desafiar la tradición y la sociedad masculina, reflexionando sobre las circunstancias sociales con que se enfrentaban ellas y poniendo en cuestión la autoridad del discurso patriarcal. Asimismo, en 1990, en España se publicó *Ocho escritoras chinas: vida cotidiana en la China de hoy*, una recopilación de cuentos cortos escritos por Ru Zhijuan, Liu Zhen, Zhang Jie, Shen Rong, Wen Bing, Zong Pu, Ye Wenling y Li Na, escritoras que viven en distintas épocas históricas chinas. Más que obras de ficción, quizá la escritura femenina sirva como una documentación social donde se registran diferentes trayectorias de vida de las mujeres chinas que vivían y siguen viviendo en una sociedad en la que está profundamente arraigada la tradición misógina. Obviamente, estas obras serían más capaces de sobrevivir en un ecosistema que ha mostrado un vehemente afán por conocer estas facetas de la sociedad china. En cuanto a la lengua de partida de la traducción, entre las diez obras registradas, solo 4 fueron transmitidas directamente del chino.

3.2 2000-2012 (antes de la entrega del Nobel a Mo Yan)

En 2000, Gao Xingjian, autor chino afincado en Francia, fue otorgado el Premio Nobel de Literatura. Este acontecimiento dejó que los medios de comunicación y la prensa de las culturas dominantes no solo volvieran a prestar atención a la literatura diaspórica china sino también a la china autóctona. Aparte de un aumento en la introducción de la literatura china contemporánea, también se alzó la de las obras clásicas y modernas, lo cual implica que la literatura china, o en general la cultura china, despertó más interés en España en esta época. Revisando los títulos registrados, hemos encontrado 29 obras contemporáneas³(véase Wang 2018: 249-258), cuyos textos originales se publicaron en China alrededor de los 80 y 90.

Notamos que el desarrollo floreciente de la literatura china de las dos últimas décadas del siglo XX llegó a ser reflejado en el ecosistema español con una tardanza de unos diez años. En la bibliografía de los libros traducidos, se ven obras representativas de casi todas las corrientes literarias que estuvieron de moda durante los 80 y 90 en China, por ejemplo, las obras de Yu Hua, mayor representante de la corriente vanguardista, las de Mo Yan, Han Shaogong, A Lai, personajes líderes de la literatura en búsqueda de raíz, novelas feministas de Wang Anyi, literatura ecológica de Jiang Rong, novela policiaca de He Jiahong, etc. Esta explosión tanto en el número como en la temática de la narrativa china manifestada en la traducción española ha demostrado que durante 2000 y 2012, las interacciones entre el ecosistema español y el chino se hicieron cada vez más frecuentes y eficientes.

En este periodo, nos damos cuenta de que la capacidad de supervivencia de los autores chinos en los ecosistemas occidentales se hacía cada vez más aumentada: por un lado, unos escritores tenían

³ Véase la bibliografía ordenada en el apartado “Literatura contemporánea” del Anexo II en *La traducción de la literatura diaspórica china y de la literatura china a lengua española*.

obras que se convirtieron en libros más vendidos y ocuparon puestos destacados en las listas de *bestsellers* internacionalmente famosas, por ejemplo, *Tótem Lobo* de Jiang Rong, con más de 5.000. 000 ejemplares vendidos en China, fue comentada con frecuencia por la prensa y los medios de comunicación que tenían influencia internacional, tales como BBC, CNN, *The New York Times*, *Time*, *The Times* (Reino Unido), *Süddeutsche Zeitung*, *Der Spiegel*, etc. Aunque este libro no ha despertado tanto interés en España como en el mundo anglosajón, Jiang Rong se ha contado entre los pocos autores chinos (Mo Yan, Yu Hua, Yan Lianke, Jiang Rong, Mai Jia, Liu Cixin) que han conseguido obtener comentarios de los lectores españoles comunes en la página web de Amazon y la de Casa del Libro.

En este periodo, la traducción indirecta se alzó de manera notable. Entre las 29 obras registradas, solo 7 fueron traducidas del chino. Sin duda, la clave reside en el papel cada vez más importante que desempeña el mercado en la edición y la circulación de los libros. Al entrar en los 90, gracias a la comercialización internacional y la globalización, la literatura, en cierto sentido, se ha convertido en un producto de consumo. La publicación y circulación de las obras, la promoción y la entrega de premios, etc. ya han llegado a ser eslabones indispensables que forman parte de la cadena mercantil que ejerce influencia en la aceptación o rechazo de un libro. La concesión del Premio Nobel a Gao Xingjian exigió un lanzamiento rápido de sus obras y otras semejantes al mercado. Sin embargo, en aquella época en España no se estableció su propia base de recursos humanos en la sinología, sería difícil encontrar suficientes traductores calificados. En esta ocasión, la traducción indirecta constituye la selección más adaptada que asegura en cierto sentido la competitividad de esas obras traducidas en el mercado.

3.3 *Después de 2012*

En 2012, Mo Yan ganó el Premio Nobel de Literatura y llegó a ser el primer autor chino autóctono en conseguir este galardón privilegiado. Este acontecimiento sirvió como otro punto de inflexión que volvió a atraer la atención de todo el mundo a la literatura china contemporánea. En esta etapa, hemos localizado en total 13 obras⁴ (véase Wang 2018: 249-258) chinas editadas en España, entre las cuales una mayoría absoluta se traducen directamente del chino, lo que supone un gran avance en las interacciones directas entre el ecosistema español y el chino.

Evidentemente, los contactos directos producidos entre China y España fomentan en gran medida el establecimiento de una interrelación relativamente activa e incluso cooperativa entre ambas partes. Al entrar en el nuevo milenio, con el desarrollo económico de China y su participación cada vez más activa en los asuntos internacionales, China toma conciencia de que la cultura es un elemento relevante que forma parte de la Fuerza Blanda de un estado y viene llevando a efecto una serie de proyectos para promover la divulgación de la cultura china en el extranjero. Tomemos como ejemplo el proyecto CBI (China Book International) que inició en 2004, hasta 2012 subvencionó la publicación de más de 2000 libros encargada por 486 editoriales o fundaciones de 61 países (He 2016: 73-80), entre las cuales 7 fueron de España y 2 de México. La búsqueda de nuevos modelos de cooperación en el sector editorial también constituye una selección adaptada que ha hecho el mecenazgo de la traducción, en este caso, el

⁴ Véanse la bibliografía ordenada en el apartado “Literatura contemporánea” del Anexo II en *La traducción de la literatura diaspórica china y de la literatura china a lengua española*, a la se incorporan *China en diez palabras* de Yu Hua, *El mapa del tesoro escondido* de Mo Yan, *Crónica de una explosión* de Yan Lianke.

gobierno chino, y estos modos colaborativos servirían para conciliar las fuerzas culturales contradictorias en el ambiente ecológico de la traducción.

Sin duda alguna, en este periodo los libros que han mostrado su fuerte vida en el ecosistema español son *El don* de Mai Jia y la trilogía de *Los tres cuerpos* de Liu Cixin. *El don*, con 15 millones de ejemplares vendidos en China y traducida a más de 30 lenguas extranjeras, se ha incluido en la colección Penguin Modern Classics de la editorial Penguin Random House UK. Aparte del gran éxito logrado en su tierra materna, esta novela de intriga también ha conseguido un nuevo récord de ventas para las obras chinas distribuidas en Occidente. En España, el grupo Planeta la introdujo y puso en marcha una serie de actividades de promoción, por ejemplo, los anuncios colgados de los autobuses de Madrid, la presentación del libro con la participación de Javier Sierra, encuentros entre el autor y los lectores en España y en América Latina, etc., lo que realmente ha constituido un honor excepcional que ni siquiera el nobel Mo Yan ha recibido. Por supuesto, tampoco podemos ignorar el aporte de la prensa española, cuyas críticas sobre este autor y su libro han servido como una de las mejores publicidades en una época comercializada.

Liu Cixin, acreedor de casi todos los galardones prestigiosos mundiales en el género de ciencia ficción con su trilogía de *Los tres cuerpos*, es otro ejemplo excepcional. Aparte de ser el libro que Barack Obama leyó en Navidades y el que el fundador de Facebook Mark Zuckerberg seleccionó como la primera novela de su club de lectura, *El problema de los tres cuerpos* fue elegida como la mejor novela del Premio Hugo en 2015, la mejor novela traducida del Premio Kalvin en 2017 y la mejor novela extranjera del Premio Ignotus en 2018 en España. Una vez lanzado al mercado español, ocupó el segundo puesto en la lista de los libros más vendidos de la literatura de ciencia ficción⁵. Además, el tercer tomo de la trilogía *El fin de la muerte* fue calificada de mejor novela de ciencia ficción en 2017 del Premio Locus. Debido al gran éxito cosechado en el mundo, la realización de las versiones en otros idiomas recibió la subvención del proyecto “Aroma de Libros en la Ruta de la Seda” (China), entre las cuales se encuentra la versión española. Por los casos de Mai Jia y Liu Cixin, se da cuenta de que entre el ecosistema original y el terminal las interrelaciones se hacen cada vez más armoniosas. Muchas veces, el ecosistema terminal se ofrece a crear condiciones favorables (actividades de promoción y la entrega de premios) para ayudar la realización de las adaptaciones de las obras que tienen previsible una brillante supervivencia.

En los últimos 20 años, con el establecimiento de relaciones estratégicas y colaborativas entre China y los países latinoamericanos, se constata un creciente interés en estrechar los intercambios económicos y culturales que siempre han fomentado ambas partes. En 2011, el Grupo Editorial Internacional de China puso en marcha el proyecto de Joyas de Literatura Contemporánea China (financiado por el Ministro de Hacienda de China) que tenía como objetivo promover las obras chinas contemporáneas en los países hispanohablantes. Hasta la actualidad, se han publicado en total 32 obras de más de 30 autores chinos⁶ en español. Plenamente consciente del papel relevante que juega el mercado en una época globalizada, la editorial ha concedido mucha importancia a las actividades promocionales: aparte de presentarse en las ferias de libros internacionales, por ejemplo, la Feria de Guadalajara de México, una de las más importantes del mundo hispánico, ha organizado encuentros entre autores chinos y

⁵ <http://wemedia.ifeng.com/22771474/wemedia.shtml> Fecha de acceso: 30 de octubre de 2018.

⁶ Las cifras provienen del Informe de cierre del proyecto Joyas de Literatura Contemporánea China en los Países Hispanohablantes de la Editorial Internacional de China.

lectores hispanohablantes. Además, ha facilitado diálogos entre sinólogos y traductores, explorando métodos más adecuados y eficaces con los que se resolverían problemas concretos producidos en el proceso del trasplante textual. Hasta 2015, se vendieron los derechos de la versión española de más de 20 obras a las editoriales de España, México, Cuba, Colombia, Argentina.

Gracias a los crecientes intercambios económicos y culturales entre China y el mundo hispano, cada día más editoriales de los países latinoamericanos muestran interés en introducir las obras chinas directamente desde donde nacen. Por ejemplo, la editorial mexicana Siglo XXI introdujo en 2017 *El pequeño gran salto de Liu* y *La palabra que vale por diez mil* de Liu Zhenyun, las cuales inauguraron la colección de «El País del Centro», cuyo objetivo consistía en publicar la mejor literatura china clásica y contemporánea traducida directamente al español. Liljana Arsovska, traductora de las dos obras, investigadora y profesora del Centro de Asia y África del Colegio de México, opinó: «la colección es un paso hacia adelante en la creación de un necesario puente cultural entre Latinoamérica y China» (Olascoaga 2018), lo que pone de manifiesto que la autonomía cultural de los países latinoamericanos se hace cada vez mayor frente al liderazgo que mantiene España en la industria editorial.

4. CONCLUSIONES

A través de un breve repaso sobre la traducción de la narrativa china contemporánea durante más de 40 años, notamos que las interrelaciones entre el ecosistema original y el terminal empiezan de un modo relativamente independiente, lo que ha producido choques e incluso enfrentamientos entre ambas partes. Sin embargo, con la profundización de un entendimiento mutuo, los intercambios entre ambos sistemas se vuelven cada vez más eficaces y las relaciones que anteriormente eran competitivas o conflictivas se van convirtiendo en interacciones cooperativas y armoniosas. Este equilibrio del ambiente ecológico de la traducción se ha conseguido por una serie de selecciones adaptadas y adaptaciones selectivas realizadas tanto por el ecosistema original como por el terminal.

BIBLIOGRAFÍA

- De Carlos Izquierdo, Javier. 2018. «Las relaciones bilaterales entre España y China». Instituto Español de Estudios Estratégicos. Fecha de acceso: 30 de octubre de 2018.
http://www.icee.es/Galerias/fichero/docs_marco/2018/DIEEEM13-2018_Relaciones_bilatrasles_Espana-China_JdeCarlosIzquierdo.pdf.
- He, Mingxing. 2016. *Informe sobre la publicación y divulgación de los libros de la cultura china (1949-2014)*. Beijing: Editorial Xinhua.
- Hu, Gengshen. 2004. *An Approach to Translation as Adaptation and Selection*. Wuhan: Hubei Education Press.
- Hu, Gengshen. 2013. *Eco-Translatology: Construction & Interpretation*. Beijing: The Commercial Press.
- Olascoaga, Andrés. 2018. «Liu Zhenyun: Un viaje del chino al español». *Gatopardo*. Fecha de acceso 30 de octubre de 2018. <https://gatopardo.com/portafolio/libros/libros-de-liu-zhenyun/>.
- Wang, Chenying. 2018. *La traducción de la literatura diaspórica china y de la literatura china a lengua española*. Beijing: Editorial de la Universidad de Comercios y Economía Internacionales.
- Zhao, Shuqin y Yuntuan Li. 2012. *La historia de la literatura china contemporánea (1949-2012)*. Changsha: Editorial de la Universidad Normal de Hunan.